



Mécanisme  
pour les Tribunaux pénaux internationaux

Affaire n° : MICT-13-33

Date : 24 avril 2017

Original : FRANÇAIS  
Anglais

**LE JUGE UNIQUE**

Devant : M<sup>me</sup> le Juge Aminatta Lois Runeni N'gum

Assisté de : M. Olufemi Elias, Greffier

Décision rendue le : 24 avril 2017

**LE PROCUREUR**

c.

**JEAN DE DIEU KAMUHANDA**

***DOCUMENT PUBLIC***

**DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DU GREFFIER AUX  
FINS DE L'EXPURGATION D'UN COMPTE RENDU**

**Le Bureau du Procureur**

M. Serge Brammertz  
M. Richard Karegyesa

**Le Conseil de Jean de Dieu Kamuhanda**

M. Peter Robinson

**Received by the Registry  
Mechanism for International Criminal Tribunals**

**04/05/2017 11:30**

**NOUS, AMINATTA LOIS RUNENI N’GUM**, juge du Mécanisme international appelé à exercer les fonctions résiduelles des Tribunaux pénaux (le « Mécanisme ») et juge unique en l’espèce<sup>1</sup>,

**SAISIE** de la requête faisant suite à la décision du 24 février 2017, déposée à titre confidentiel le 10 avril 2017 (*Registrar’s Request Pursuant to the Decision of 24 February 2017*, la « Requête »), par laquelle le Greffier sollicite la délivrance d’une ordonnance publique visant à supprimer dans le compte rendu de la déposition du témoin ALM des informations qui pourraient permettre d’identifier un autre témoin protégé<sup>2</sup>,

**ATTENDU** que, le 24 février 2017, nous avons fait droit à la requête de Jean de Dieu Kamuhanda aux fins de l’abrogation des mesures de protection ordonnées par le Tribunal pénal international pour le Rwanda en faveur du témoin ALM dans l’affaire *Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*, n° ICTR-99-54 (l’« affaire Kamuhanda »)<sup>3</sup>,

**ATTENDU EN OUTRE** que, dans la Décision du 24 février 2017, nous avons notamment donné instruction au Greffier : i) d’examiner le compte rendu de la déposition à huis clos du témoin ALM dans l’affaire *Kamuhanda* afin de déterminer s’il y a lieu d’en supprimer des informations relatives à d’autres témoins protégés ; et ii) de lever la confidentialité du compte rendu de la déposition à huis clos du témoin ALM dès lors qu’il ne contient pas d’informations relatives à d’autres témoins protégés, et de le rendre public<sup>4</sup>,

**ATTENDU** que le Greffier précise dans ses observations que le compte rendu de la déposition en audience publique faite par le témoin ALM les 4 et 5 septembre 2002 contient des informations qui, lues à la lumière des documents révélant l’identité du témoin ALM, pourraient dévoiler l’identité d’un autre témoin protégé<sup>5</sup>,

---

<sup>1</sup> Ordonnance portant désignation d’un juge unique aux fins d’examen d’une demande présentée en vertu de l’article 86 H) du Règlement, 15 mars 2016.

<sup>2</sup> Requête, par. 5, 6, 8 et 9.

<sup>3</sup> Décision relative à une requête aux fins de l’abrogation des mesures de protection ordonnées en faveur du témoin ALM, 24 février 2017 (« Décision du 24 février 2017 »), p. 5. Voir aussi Requête aux fins de l’abrogation des mesures de protection accordées au témoin à décharge ALM, 5 mars 2016, par. 8 et 9 ; *Le Procureur c. Jean de Dieu Kamuhanda*, affaire n° ICTR-99-54-T, Décision relative à la requête de la Défense en prescription de mesures de protection en faveur des témoins de la Défense, 22 mars 2001.

<sup>4</sup> Décision du 24 février 2017, p. 5.

<sup>5</sup> Requête, par. 5 et 6.

**ATTENDU** qu'au titre de l'article 86 A) du Règlement de procédure et de preuve du Mécanisme (le « Règlement »), un juge unique peut ordonner des mesures appropriées pour protéger la vie privée et la sécurité de victimes ou de témoins, à condition toutefois que lesdites mesures ne portent pas atteinte aux droits de l'accusé<sup>6</sup>,

**ATTENDU** que le Greffier ne demande pas que les mesures de protection en vigueur soient abrogées, modifiées ou renforcées mais qu'elles soient pleinement appliquées,

**ATTENDU** que les expurgations sollicitées sont nécessaires pour garantir la pleine application des mesures de protection en vigueur et qu'elles ne portent pas atteinte aux droits de Jean de Dieu Kamuhanda,

**EN APPLICATION** des articles 18 4) et 20 du Statut du Mécanisme et des articles 55, 86 A) et 92 du Règlement,

**FAISONS DROIT** à la Requête, et

**ORDONNONS** ce qui suit :

1. Le Greffe expurgera les versions anglaise et française du compte rendu de la déposition faite en audience publique par le témoin ALM les 4 et 5 septembre 2002, tel qu'il est proposé dans les annexes de la Requête,
2. Le Greffe déposera une version publique expurgée du compte rendu de la déposition faite en audience publique par le témoin ALM dans les 14 jours suivant la présente décision,
3. Il est interdit, sous peine de poursuites pour outrage au Mécanisme, à toute personne ou organisation, y compris les médias, en possession du compte rendu de la déposition faite par le témoin ALM les 4 et 5 septembre 2002 dans l'affaire *Kamuhanda*, ou de sa traduction, de communiquer à toute autre personne ou organisation tout ou partie de ce compte rendu ou toute information qui, conformément aux expurgations du Greffe, a été rendue confidentielle en vertu de la présente décision.

---

<sup>6</sup> Voir aussi article 2 C) du Règlement.

Fait en anglais et en français, la version en anglais faisant foi.

Le 24 avril 2017  
Arusha (Tanzanie)

Le juge unique

*/signé/*

\_\_\_\_\_  
Aminatta Lois Runeni N'gum

[Sceau du Mécanisme]





**TRANSMISSION SHEET FOR FILING OF TRANSLATIONS  
WITH THE ARUSHA BRANCH OF  
THE MECHANISM FOR INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNALS**

---

<b>To</b>	MICT Registry				
<b>From</b>	<input checked="" type="checkbox"/> ICTY CLSS		<input type="checkbox"/> ICTR LSS		
<b>Original Submitting Party</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Chambers	<input type="checkbox"/> Defence	<input type="checkbox"/> Prosecution	<input type="checkbox"/> Other	
<b>Case Name</b>	KAMUHANDA	<b>Case Number</b>	ICTR-13-33	<b>No. of Pages</b>	4
<b>Original Document No.</b>	MICT-13-33-0226		<b>Translation Reference No.</b> REG50105		
<b>Date of Original</b>	24/04/2017	<b>Original Language</b>	<input checked="" type="checkbox"/> English	<input type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda
<b>Date Transmitted</b>	04/05/2017	<b>Language of Translation</b>	<input type="checkbox"/> English	<input checked="" type="checkbox"/> French	<input type="checkbox"/> Kinyarwanda <input type="checkbox"/> Other
<b>Title of original document</b>	<b>DECISION ON THE REGISTRAR'S REQUEST TO REDACT A TRANSCRIPT</b>				
<b>Title of translation</b>	<b>DÉCISION RELATIVE À LA REQUÊTE DU GREFFIER AUX FINS DE L'EXPURGATION D'UN COMPTE RENDU</b>				
<b>Classification Level</b>	<input checked="" type="checkbox"/> Unclassified <input type="checkbox"/> Confidential <input type="checkbox"/> Strictly Confidential		<input type="checkbox"/> Ex Parte Defence excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte Prosecution excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte R86(H) Applicant excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte Amicus Curiae excluded <input type="checkbox"/> Ex Parte other exclusion (specify) :		
<b>Document type/ Type de document:</b>	<input type="checkbox"/> Indictment	<input type="checkbox"/> Order	<input type="checkbox"/> Appeal Book	<input type="checkbox"/> Notice of Appeal	
	<input type="checkbox"/> Warrant	<input type="checkbox"/> Affidavit	<input type="checkbox"/> Submission from non-parties		
	<input type="checkbox"/> Motion	<input type="checkbox"/> Correspondence	<input type="checkbox"/> Submission from parties		
	<input checked="" type="checkbox"/> Decision	<input type="checkbox"/> Judgement	<input type="checkbox"/> Book of Authorities		

Send completed transmission sheet to: [JudicialFilingsArusha@un.org](mailto:JudicialFilingsArusha@un.org)